Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Potem tych wprawdzie według ciała naszego ojców mieliśmy jako karcących i szanowaliśmy nie wiele bardziej zostaniemy poddani Ojcu duchów i będziemy żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto, skoro poważaliśmy\* naszych ziemskich ojców, kiedy nas karcili, czy nie tym bardziej poddamy się Ojcu duchów\*\* – aby żyć?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Potem (tych) ciała naszego ojców mieliśmy (jako) karcących i szanowaliśmy; nie wiele [zaś] bardziej podporządkujemy się Ojcu duchów i żyć będziemy? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Potem (tych) wprawdzie (według) ciała naszego ojców mieliśmy (jako) karcących i szanowaliśmy nie wiele bardziej zostaniemy poddani Ojcu duchów i będziemy żyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto, jeśli nasi ziemscy ojcowie karcili nas, a my ich za to szanowaliśmy, to czy nie tym bardziej powinniśmy podporządkować się Ojcu duchów — po to, żeby żyć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poza tym nasi cieleśni ojcowie nas karali, a szanowaliśmy ich. Czyż nie tym bardziej powinniśmy poddać się Ojcu duchów, abyśmy żyli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nadto cielesnych ojców naszych mieliśmy, którzy nas karali, a baliśmy się ich; zaż daleko więcej nie mamy być poddani Ojcu duchów, abyśmy żyli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto ciała naszego ojce mieliśmy uczycielmi i baliśmy się ich; zaż nie daleko więcej posłuszni będziem Ojcowi duchów, a żyć będziemy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zresztą, jeśliśmy cenili i szanowali ojców naszych według ciała, mimo że nas karcili, czyż nie bardziej winniśmy posłuszeństwo Ojcu dusz, a żyć będziemy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponadto, szanowaliśmy naszych ojców według ciała, chociaż nas karali; czy nie daleko więcej winniśmy poddać się Ojcu duchów, aby żyć? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poza tym, karcili nas ziemscy ojcowie, a ich szanowaliśmy. Czy więc o wiele bardziej nie podporządkujemy się Ojcu duchów, abyśmy żyli? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli bowiem szanowaliśmy naszych ziemskich rodziców za to, że nas karcili, to tym bardziej bądźmy ulegli Ojcu duchów, aby osiągnąć życie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież i naszych co do ciała ojców mieliśmy jako sprawców karcenia, a szanowaliśmy ich. Czy zatem o wiele bardziej nie powinniśmy być ulegli Ojcu duchów, aby żyć prawdziwie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szanowaliśmy własnych ojców, chociaż nas karcili, czyż nie powinniśmy okazywać jeszcze większego posłuszeństwa Ojcu, który jest dla nas dawcą Ducha i życia? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poza tym mieliśmy na wychowawców naszych ojców i nie wstydziliśmy się, kiedy nas karcili. Czyż tym bardziej nie będziemy ulegli Ojcu dusz, aby żyć? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До того ж ми мали батьків, що карали наше тіло, і боялися; то чи не значно більше повинні підкоритися Батькові духів, щоб жити? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wcześniej mieliśmy jako wychowawców ojców naszej cielesnej natury i ich szanowaliśmy; czyż nie daleko bardziej winniśmy być posłuszni Ojcu duchów, abyśmy żyli? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto skoro karcili nas nasi fizyczni ojcowie, a myśmy ich szanowali - o ileż bardziej powinniśmy się poddać naszemu Ojcu duchowemu i żyć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto mieliśmy ojców o takim ciele jak nasze, którzy nas karcili, a odnosiliśmy się do nich z respektem: Czyż tym bardziej nie mamy się podporządkować Ojcu naszego życia duchowego i żyć? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy byliśmy dziećmi, nasi ojcowie wymierzali nam kary, a przecież szanujemy ich. Czy nie powinniśmy więc pozwolić naszemu duchowemu Ojcu, aby On również wychowywał nas i prowadził do wiecznego życia? |

1. 1) <x>20 20:12</x>; <x>50 21:18-21</x>; <x>560 6:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 16:22</x>; <x>40 27:16</x>; <x>500 1:13</x>; <x>500 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 6:3</x> [↑](#footnote-ref-4)